

**Reseña de Mata Induráin, Carlos (ed.),  
*Recreaciones quijotescas y cervantinas  
en las artes. Cervantes y su obra, Ane-  
jos de Rilce*, 63, Pamplona, Eunsa, 2016,  
ISBN: 978-84-313-3164-1**

**Sara Santa Aguilar**

Universidad de Navarra  
ESPAÑA  
ssanta@alumni.unav.es

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 5.2, 2017, pp. 605-607]

Recibido: 15-04-2017 / Aceptado: 09-05-2017

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2017.05.02.37>

La obra *Recreaciones quijotescas y cervantinas en las artes. Cervantes y su obra*, que acaba de salir en los anejos de *Rilce*, se enmarca en el proyecto de «Recreaciones quijotescas y cervantinas» (RQC), que el investigador del GRISO y editor de este volumen, Carlos Mata, ha venido desarrollando desde 2011. Este proyecto, como anota el profesor Mata en las palabras preliminares, busca estudiar las recreaciones de la obra cervantina en diferentes ámbitos de la creación, como el teatro (2012), la narrativa (2013), la poesía y el ensayo (2015), y, ahora, las artes (2016). Como resultado de esta labor académica, han sido convocados cuatro congresos para analizar dichas recreaciones, todos coordinados por el profesor Mata, quien se ha encargado de la posterior edición de los trabajos presentados.

De este modo, el volumen que nos ocupa presenta la compilación de los trabajos expuestos en el congreso RQC dedicado a las artes. Sin embargo, como puede apreciarse desde el mismo título de la obra, el contenido de los estudios compilados excede el ámbito de las recreaciones y acoge temas varios, relacionados con la obra cervantina. En sus palabras preliminares, el editor explica que el encuentro dedicado a las recreaciones cervantinas en las artes fue pensado como homenaje a la profesora de la Université de Toulouse-Le Mirail, Dominique Reyre: en honor a dicha investigadora del Siglo de Oro, se amplió la temática del congreso, y, por consiguiente, este anejo de *Rilce*.

Así pues, estamos ante dos grupos de estudios. El primero, dedicado al análisis de las recreaciones cervantinas, presenta rigurosos trabajos que se ocupan de la pintura: Heinz-Peter Endress estudia la interpretación de Helmut Hazfeld de los paralelos entre Cervantes y Velázquez; José Manuel Lucía Megías analiza las

ilustraciones del *Quijote* en diferentes épocas; Ana Suárez Miramón coincide en este tema de reflexión, y se centra en las ilustraciones que hace Serny obra cervantina; Arnulfo Herrera nos sorprende con la presencia del caballero manchego en un (o posiblemente varios) biombos novohispanos, y, pasando de la pintura a los nuevos medios de plasmar una imagen, Emmanuel Marigno analiza con pericia la interpretación de la figura de don Quijote que se proyecta en diferentes carteles de obras teatrales. Cabe resaltar, como lo destaca Carlos Mata en su presentación, que el volumen mismo va precedido de una recreación pictórica: la sugerente obra de Felipe Alarcón Echenique, quien actualmente trabaja justamente recreando en sus cuadros a los personajes cervantinos. Los contribuyentes del volumen, además, cuando es pertinente acompañan sus investigaciones con imágenes de las obras que analizan, hecho que facilita al lector el seguimiento de sus propuestas, aunque, infortunadamente, tales imágenes no están reproducidas con una buena resolución.

Destacan también por su altura académica los trabajos dedicados a la música y a la escena: Ellen C. Frye y Enrique Rull, desde diferentes perspectivas, convergen en el estudio de la presencia del *Quijote* en el ballet; Gerardo Fernández San Emeterio se encarga de la presencia de la obra cervantina en la zarzuela; Santiago López Navia analiza con particular sentido poético y musical la irrupción de don *Quijote* en el rock y el heavy metal de los últimos años y Alicia Villar Lecumberry estudia, a la luz del contexto histórico, las interpretaciones del *Quijote* que salen a relucir en la música griega contemporánea. Y, como invitación al estudio de las recreaciones cervantinas en 'las artes', este volumen no podría cerrarse sin la inclusión del análisis de variadas recreaciones cinematográficas, tema en el que se hacen notables por su claridad los estudios de Marta Pérez Rodríguez e Idoya Puig.

Cabe mencionar también el lúcido estudio de Brian Phillips, quien se dedica a la transformación del caballero manchego y de Cervantes en símbolos identitarios que han sido adoptados por diversas y opuestas ideologías. Este hecho, como lo resalta el crítico con agudeza, no deja de ser paradójico, si se tiene en cuenta la marginalidad de Cervantes y el carácter burlesco de su escritura frente al sistema y los parámetros establecidos, pero, así mismo, ofrece un nuevo matiz de ambigüedad e inestabilidad.

La segunda parte del volumen, dedicada a la obra cervantina, se abre con un desafortunado contraste frente a los estudios de la primera parte: el texto de José Arias Mora, quien insiste en el infructuoso, aunque quijotesco, trabajo de encontrar el lugar del que, en palabras de Cide Hamete, «real y verdaderamente», salió don Quijote, llegando a la extraña conclusión de que su casa está situada en un pueblo en la primera parte y en otro diferente en la segunda. Arias Mora, en un texto estructurado en guiones y enumeraciones, que carece de la cohesión propia de los escritos académicos, se da a la estéril tarea de determinar si las velocidades de viaje de don Quijote y Sancho son posibles, si el ruido de los batanes es real, si en un determinado pueblo hubo o no un lavadero, o una iglesia, para situar allí episodios en los que aparecen tales palabras, si con el nombre *Argamasilla* se puede hacer una alusión velada a *Arganda*, entre otros despropósitos que lindan con los

dudosos métodos de las lecturas esotéricas de la obra y pasan por alto la riqueza y coherencia interna que implica una construcción literaria.

También resulta desconcertante la interpretación del *Quijote* como novela feminista que lleva a cabo José Manuel Morcillo, subrayando que en esta obra Cervantes da voz y posibilidad de acción-decisión a las mujeres, hecho que se puede constatar desde la tragedia griega hasta la novela pastoril renacentista, sin que constituya ni un aspecto novedoso del *Quijote*, ni mucho menos una propuesta 'de género'.

Sin embargo, no se puede decir lo mismo de todos los estudios de esta segunda parte, que, por cierto, también se presenta como una importante contribución a los estudios cervantinos. Cabe destacar entonces el trabajo de Randi Davenport, quien se ocupa con gran conocimiento lingüístico de la representación del Norte en el *Persiles* y se suma a la importante tarea de revisión de la línea de interpretación casaldueriana de esta obra. También resulta de gran interés el trabajo de Emiliano Gopar Osoro, quien, a través de un minucioso análisis textual, da cuenta de que no sólo los personajes cercanos a don Quijote terminan actuando según los parámetros de su delirio caballeresco, sino que el mismo narrador termina adoptando, por momentos, el léxico que alude al mundo imaginado por el personaje. Asimismo constituye un aporte de interés la investigación de Alfredo Moro Martín, quien se ocupa de las recreaciones que hace sir Walter Scott tanto del *Quijote* como de las recreaciones inglesas del siglo XVIII. Y no menos encomiable es la tarea a la que se da Anastasia Shamarina, quien analiza la traducción que el poeta y músico Mijail Kuzmín hace al ruso de las poesías insertas en el *Quijote*, y da al lector su traducción literal de la traducción al ruso, permitiéndole así seguir sin dificultad su línea argumental.

En definitiva, con el volumen *Recreaciones quijotescas y cervantinas en las artes. Cervantes y su obra*, nos encontramos con una importante contribución, pues con una gran mayoría de trabajos de alta calidad y rigor académico, trae a colación temas cruciales y, en muchos casos, desconocidos, que dejan abierto un rico campo de estudio. Así pues, cabría agradecer al profesor Mata por este nuevo volumen, fruto de su incansable labor académica, que enriquece y amplía continuamente los horizontes de los estudios cervantinos.

